



Espediente zk./Nº Expediente: 2024SZUZ0023

Erreg. data/Fecha Reg: 2024/01/25

Erreg. zk. / Nº Registro: 001882

Gaia/Asunto: Dejabu 2024 dirulaguntza zuzena

Eskatzailea/Solicitante: DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA

NAN(IFK)/DNI(NIF): F70777750

Kokalekua/Emplazamiento: ERRENTERIA

DEKRETUA

.DECRETO

Legeak eman dizkidan eskumenez baliatuta,
ondoko dekretua eman dut:

En uso de las atribuciones que me confiere la
Ley vengo a dictar el siguiente decreto:

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK
jarduerak sustatzen ditu Errenterian.

DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA
promociona la actividad en el municipio de
Errenteria.

Elkarte horrek ekintzak antolatzen ditu, herriaren
kulturan nahiz herriaren izen onaren
hedapenean eragina dutenak.

La mencionada asociación organiza actividades
que repercuten en la vida cultural de la villa, así
como en la difusión y buen nombre de la misma.

Udalak ekintza horiek interesgarritzat dituen
heinean, bultzatzea erabaki zuen, diruz
lagunduz. Helburu horrekin, aurtengo
aurrekontuan partida bat sortu zuen elkartearen
izenarekin.

El Ayuntamiento considera de interés las
actividades que realiza la asociación citada, por
lo que decidió fomentarlas mediante el
otorgamiento de una subvención. Para ello,
incluyó en el presupuesto del presente ejercicio
una partida a nombre de la asociación.

Dirulaguntza aurreikusia dago dirulaguntzen
Plan Estrategikoan

La subvención está contemplada en el Plan
Estratégico de subvenciones.

Hauek dira DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK.
TXIKIAK Errenterian gauzatzen dituen helburuak:

Estos son los objetivos que DEJABU KONPAINIA
KOOP. ELK. TXIKIAK persigue en la villa de
Errenteria son los siguientes:

- Euskal antzerkigintzan sorkuntza garaikidea
sustatzea.

• - Impulsar la creatividad contemporánea del
teatro vasco

- Arte jarduera ezberdinen arteko elkarlana
sustatzea.

• - Impulsar la colaboración entre diferentes
actividades artísticas.

- Antzerkitik abiatuta, herritarren artean kultur
zaletasuna sustatzea eta herritarrak kulturarekiko

• - Partiendo del teatro, impulsar los hábitos
culturales y la sensibilidad hacia la cultura en
general entre la ciudadanía.



sentsibilizatzea.

- Arte eszenikoekin zerikusia duten disziplinen formakuntza bultzatzea.

- Arte eszenikoen inguruko komunitatea sortu eta gure herrira hurbildu.

DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAk 2024. urterako proiektu bat aurkeztu du 139.917,94 euroko aurrekontua duena.

Espedientean jaso dira beharrezkoak diren txosten guztiak, dirulaguntza ematearen aldekoak:

- Kultura departamentuko teknikariak 2024ko urriaren 3an emandako txostena.

- Kontu-hartzaileak 2024ko urriaren 8a datan espediente fiskalizatu du.

• - Potenciar la oferta de formación de disciplinas vinculadas a las Artes Escénicas.

• - Crear una comunidad vinculada a las Artes Escénicas y acercarla a nuestro municipio.

DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA ha presentado un proyecto para el año 2024 con un presupuesto de 139.917,94 euros.

Constan en el expediente todos los informes necesarios, favorables al otorgamiento de la subvención:

- Informe del técnico de Cultura de fecha 3 de octubre de 2024.

- La interventora con fecha 8 de octubre de 2024 ha fiscalizado el expediente.

ZUZENBIDE OINARRIAK

38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntza Orokorrei buruzkoa.

887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, 38/2003 Dirulaguntza Orokorrei buruzko Legearen Erregelamendua.

Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantza (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-).

Horregatik guztiagatik, Udal honetako Alkatetzak eskuordetu dizkidan eskumenak baliatuz, eta udal aholkulari juridikoak espedientean jasotako dekretu-proposamenari emandako adostasunarekin.

Honen bidez,

FUNDAMENTOS DE DERECHO

Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015).

Por todo ello, en ejercicio de las competencias que me han sido conferidas en virtud de delegación efectuada por la Alcaldía de este Ayuntamiento, y con la conformidad dada por el asesor jurídico municipal a la propuesta de decreto que consta en el expediente.

Por la presente,



EBATZI DUT

RESUELVO

1.- DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIARI 42.000,00 euroko dirulaguntza ematea 2024. urtean zehar bere proiektua gauzatu dezan.

1.- Conceder a la asociación DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA una subvención de 42.000,00 euros para la ejecución de su proyecto durante el año 2024.

2.- 42.000,00 euroko gastua konprometitzea, indarrean dagoen aurrekontuko 1 0830.481.10.334.10 2024 partidaren kontura, AD-1274-2024.

2.- Autorizar y disponer un gasto de 42.000,00 euros con cargo a la partida 1 0830.481.07.334.10 2024 del vigente presupuesto, AD-1274-2024.

3.- Dirulaguntzaren ordainketa honela egingo da:

3.- El pago de la subvención se realizará de la siguiente forma:

- %70, 29.400,00 euro, ebatzi eta hilabeteko epean.

- 70%, 29.400,00 euros en el plazo de un mes desde la resolución.

- %30, 12.600,00 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren, betiere Udalak justifikazioa nahikotzat jotzen badu (sail edo azpisaileko teknikaria, kontuhartzailea eta dagokion zinegotzi delegatua).

- 30%, 12.600,00 euros una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo, siempre que dicha justificación sea considerada suficiente por el Ayuntamiento (el técnico del área o subárea, la interventora municipal y la concejala delegada correspondiente).

4.- Ebazpen hau jakinaraztea onuradun elkarteari eta ezagutaraztea Ogasuna eta Garapen Ekonomikoa Sailari. Era berean, Dirulaguntzen Datu Basera (BDNS) bidaltzea eta Udalaren gardentasun atarian argitaratzea.

4.- Notificar esta resolución a la asociación beneficiaria y ponerla en conocimiento del Departamento de Hacienda y Desarrollo Económico. Asimismo, remitirla a la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS) y publicarla en el portal de transparencia del Ayuntamiento.

**Dirulaguntza arautzen duten oinarriak
ERANSKINA I gisa eranstean dira.**

**Se adjuntan como ANEXO I las bases que
regulan la subvención.**

Errenterian, sinaduran agertzen den datan

Errenteria, en la fecha de la firma

Kultura ZINEGOTZI DELEGATUA / CONCEJALA DELEGADA de Cultura

Maite Gartzia Ontiveros



ERANSKINA I / ANEXO I

**ERRETERIAKO UDALAK ZUZENEKO
DIRULAGUNTZA EMATEA DEJABU KONPAINIA
KOOP. ELK. TXIKIARI**

**SUBVENCIÓN DIRECTA CONCEDIDA POR EL
AYUNTAMIENTO A DEJABU KONPAINIA KOOP.
ELK. TXIKIA**

AZALTZEN DU:

EXPONE:

I.- DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK antzerki garaikidea sortu eta zabaltzen duen euskal konpainia saritua dela. Erreterian sortu zela 2001. urtean eta bertan garatzen duela bere jarduna gaur egun ere.

II.- DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA Erreterian gauzatzen ari den jardueraren helburuak ondorengoak direla:

- Euskal antzerkigintzan sorkuntza garaikidea sustatzea.
- Arte jardura ezberdinen arteko elkarlana sustatzea.
- Antzerkitik abiatuta, herritarren artean kultur zaletasuna sustatzea eta herritarrak kulturarekiko sentsibilizatzea.
- Arte eszenikoekin zerikusia duten diziplinen formakuntza bultzatzea.
- Arte eszenikoen inguruko komunitatea sortu eta gure herrira hurbiltzea.

III.- DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK gauzatzen dituen ekintza pedagogiko eta sentsibilizazio lanek Arte Eszenikoen programazioaren osagarri garrantzitsua izanik, onuragarritzat jotzen da DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA Erreteriko Udalaren konpainia egoiliarra izatea.

I.- Que DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA es una compañía vasca que se creó en Erreteria en el año 2001 y que sigue desarrollando su actividad en la villa.

II.- Que los objetivos que DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA persigue en la villa de Erreteria son los siguientes:

- Impulsar la creatividad contemporánea del teatro vasco
- Impulsar la colaboración entre diferentes actividades artísticas.
- Partiendo del teatro, impulsar los hábitos culturales y la sensibilidad hacia la cultura en general entre la ciudadanía.
- Potenciar la oferta de formación de disciplinas vinculadas a las Artes Escénicas.
- Crear una comunidad vinculada a las artes escénicas y acercarla a nuestro municipio.

III.- Que se considera beneficioso para ambas partes que DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA sea compañía residente del Ayuntamiento de Erreteria en el Centro Cultural Niessen Villa de Erreteria, ya que, sus acciones pedagógicas y de sensibilización suponen un complemento importante de cara a la programación de Artes Escénicas.



IV.- Erabaki da DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIARI zuzeneko dirulaguntza nominatiboa ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- Azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

IV.- Que se ha acordado conceder subvención directa nominativa a DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

KLAUSULAK:

Lehengoa: Dirulaguntza xedea

Dirulaguntza honen xedea da aldean eskubide eta betebeharrak finkatzea, emaniko dirulaguntzarekiko. Dirulaguntza horren xedea da DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAREN proiektua finantzatzea da.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Dirulaguntzaren gehieneko diru-kopurua 42.000,00 eurokoa izango da; baimendu eta xedatu egingo da aurrekontuko 1 0830.481.07.334.10. 2024 partidaren kontura, AD 1274-2024. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2024 urterako.

Hirugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak

Dirulaguntza honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoa hau da:

a) DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIARI 42.000,00 euroko dirulaguntza ordainduko da, eta era honetan:

%70, 29.400,00 euro, ebatzi eta hilabeteko epean.

%30, 12.600,00 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

b) Errenteriako Udalak baimena emango dio DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIARI

CLAUSULAS:

Primera: Objeto del subvención

El objeto de la presente subvención es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida para la financiación del proyecto de DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK Kultur Elkartea.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 42.000,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 1 0830.481.07.334.10. 2024 AD 1274-2024, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2024.

Tercera: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria

El compromiso adquirido por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud de la presente subvención es el siguiente:

a) Abonar a DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA una subvención por importe de 42.000,00 euros, y de la siguiente forma:

70%, 29.400,00 euros, en el plazo de un mes desde la resolución.

30%, 12.600,00 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

b) El ayuntamiento de Errenteria autorizará a DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA a utilizar



ondorengo instalazioak erabil ditzan. Erabilera hau, beharren arabera eta, kasuan-kasu, Kultur Azpisaila edo Herri Arte Eskolarekin koordinazioan antolatuko da:

- Entsegu-gela. Herri Arte Eskolarekin koordinazioan antolatuko da erabilera hau, eta koordinazio hau Kultura Azpisailaren bidez kudeatuko da. DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK gela hori erabiltzeko aukera izango du, betiere erabilgarritasunaren arabera.

- Niessen Auditorioa eta Lekuona Fabrikako Sorlekua. Erabilera, Kultura Azpisailarekin koordinazioan antolatuko da, betiere erabilgarritasunaren arabera. DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK aukera izango du areto horiek erabiltzeko, emankizunak prestatu, formazio saioak antolatu edota mediazio jardueren antolaketarako.

c) DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAREN esku uztea Niessen Kulturguneko eta Lekuona Fabrikaren espazio eszenikoetako laguntza teknikoko zerbitzuak, gehienez urtean 20 orduz; halaber, aukera izango dute beren obrak produzitzeko eta entseatzeko beharrezko elementu teknikoak erabiltzeko. Egutegia eta espazioak erabiltzeko baldintzak aurrez adostu beharko dituzte DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK eta Kultur Azpisailaren arduradunek. Laguntza teknikoko zerbitzuak ere lan-egutegi eta lan kargaren arabera erabili ahalko dira betiere.

Laugarrena: Dirulaguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak

Dirulaguntza honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

- a) Errenteriako konpainia egoiliar gisa, Arte Eszenikoen sorkuntza eta sensibilizaziorako proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua dirulaguntza honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da.

las siguientes instalaciones, en coordinación con el área de Cultura y según disponibilidad:

- La sala de ensayos. El uso se realizará en coordinación con Herri Arte Eskola y gestionará desde el área de Cultura. DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA la posibilidad de reservar esta sala, según disponibilidad.

- Auditorio Niessen y Sorlekua de Lekuona Fabrika. El uso de este espacio se realizará en coordinación con el Centro Cultural Niessen, teniendo DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA la posibilidad de reservar esta sala, cuando sea necesario para la preparación de sus espectáculos o para la organización de sesiones formativas y/o actividades de mediación.

c) Poner a disposición de DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIA los servicios de asistencia técnica de los espacios escénicos del Centro Cultural Niessen durante un máximo de 20 horas al año, así como el acceso a los elementos técnicos necesarios para la producción y ensayo de sus propias obras. El calendario y condiciones de uso de los espacios, deberán ser previamente consensuados entre DEJABU KONPAINIA KOOP. ELK. TXIKIAK y la Dirección del Centro Cultural Niessen, y determinará el calendario de trabajo de los servicios de asistencia técnica y de uso de los equipos técnicos.

Cuarta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud de la presente subvención son los siguientes:

- a) Como compañía residente de Errenteria, desarrollar el proyecto de sensibilización hacia las Artes Escénicas a tenor de la documentación presentada, que se adjunta la presente subvención como anexo, y en el plazo previsto al efecto.



Horren baitan:

- Konpainiak bere sorkuntza prozesuen emaitza diren antzezlanak Erreterian estreinatzeneko konpromisoa hartzen du (ko-ekoizpenak ez diren kasuan).
- Konpainiak bere sorkuntzatik Erreterian eta Erreteriatik kanpo garatzen duen proiektu artistikoa ahal bezainbeste eragin ekartzea herritarrei.
- Arte Bizien arloan euskarazko hezkuntza garaikidea bultzatzeko formakuntza espezializatua eskainiz ikastaro trinkoak antolatuko ditu.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Dirulaguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta dirulaguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.
- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.
- Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu dirulaguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.
- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere,

Así:

- La compañía asume el compromiso de estrenar en Erreteria (en el caso de que no se trate de co-producciones) obras de teatro fruto de sus procesos creativos.
- Aportar a la ciudadanía tanto como sea posible el proyecto artístico que la compañía desarrolla desde su creación dentro y fuera de Erreteria.
- Organizar cursos intensivos de formación especializada para impulsar la educación contemporánea en euskera en el ámbito de las Artes Vivas.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.
- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.
- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.
- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.
- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada



era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

e) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

f) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: Dirulaguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

Idatzari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin aldez aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: dirulaguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

e) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

f) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.



Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

g) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarritakoak eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeenganako Indarkeria Sexistarik gabeko Bizitza Librerako Legearen testuategina onartzen duena.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

h) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1)

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vascoparlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

g) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

h) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales



aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

i) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irriti, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzan, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi hori Herribilduaren armarrira gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

j) Onuradunak, proiektua gauzatzeko, 15.000,00 euro edo gehiagoko zerbitzuak edo hornidurak kontratatzen dituenen (BEZik gabe) gutxienez hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu baino lehen. Nolanahi ere, salbuetsita geratuko dira, zerbitzu edo horniduraren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan zerbitzu hori hornitzen edo ematen duten nahikoa erakunde ez badago, edo gastua egin bada dirulagun tza eskatu aurretik.

en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

i) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

j) Cuando la entidad beneficiaria, para ejecutar el proyecto, contrate servicios o suministros por 15.000,00 o más euros (IVA excluido) deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien (salvo que, por las especiales características de los servicios o suministros, no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención).

Aurkeztutako eskaintzen arteko hautaketa

La elección entre las ofertas presentadas, que



(justifikatzeko dokumentazioarekin batera ekarri beharko dena) eraginkortasun eta ekonomiako irizpideen arabera egingo da; eta, proposamen ekonomikorik onena hautatu ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da erabakia.

Bostgarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Errenteriako Udalak, Kultura saileko Kultura Teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, 2025eko urtarrilaren 31a baino lehen, Udalean aurkeztu beharko du dirulaguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da eta horien erregistro grafikoa, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, dirulaguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Justifikazioan sartu ahal izango dira langile-gastuak. Gastu horiek izango dira ordainsarien gastuak (PFEZaren konturako atxikipena barne) eta ordainsari-gastu horiei dagokien Gizarte Segurantzako enpresa-kuota. Aipatutako gastuak zuri ketan sartu ahal izateko aurkeztu beharko dira langileen nominak, ordainketen egiaztagiriak, PFEZaren atxikipenak ordaindu izanaren egiaztagiriak, kotizazioen likidazioaren ordainagiria eta langileen zerrenda.

deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta: Seguimiento y justificación de la subvención

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante el técnico cultura del área Cultura, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, antes del 31 de enero de 2025, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto/actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo y registro gráfico de los mismo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Se podrán incluir en la justificación los gastos de personal. Son gastos de personal los salariales (incluida la retención a cuenta del IRPF) y la cuota empresarial de la Seguridad Social correspondiente a dichos gastos salariales. A tal fin, se deberán aportar las nóminas del personal, junto con los correspondientes justificantes de pago y los documentos acreditativos del ingreso de las retenciones del IRPF, así como y el recibo de liquidación de cotizaciones (RLC) y la relación



nominal de trabajadoras/es.

Seigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin

Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, dirulaguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo dirulaguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Zazpigarrena: Dirulaguntza zuzenaren baldintzak aldatzea

Dirulaguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, dirulaguntza hau aldatzea ezarritako epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak dirulaguntza hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, dirulaguntza hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik

Sexta: Compatibilidad con otras subvenciones públicas

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Séptima: Modificación de las condiciones de la presente subvención directa

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la presente subvención que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar la presente subvención, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación de la presente subvención impidan o dificulten la consecución del interés público



eragiten ez bazaio.

Zortzigarrena: Dirulaguntza zuzena ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzen 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute dirulaguntza bertan behera uztea edo etetea.

Bederitzagarrena: datu pertsonalak babestea

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarrikoak betetzea.

Hamargarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamaikagarrena: Araubide Juridikoa

Dirulaguntza honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Dirulaguntza honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen

perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Octava: Incumplimiento y reintegro de la subvención directa

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Novena: Protección de datos personales

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en la el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Décima: Prevención de riesgos laborales

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Undécima: Régimen jurídico

La presente subvención es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en la presente subvención, se aplicará



legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal Ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

Hamabigarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena.

la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Duodécima: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2024SZUZ0023-dekretua/decreto ()

--